


Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»
Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
и.о. проректора по организации
образовательной деятельности

Е.Н. Пузанкова


« 10 » августа 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
Б1.В.07 Базовая часть

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника

Специалист


Форма обучения очная
Курс 5 семестр 10

Москва
2019


Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 1290 от 17 октября 2016 года. Зарегистрировано в Минюсте России «3» ноября 2016 года №44245.

Составитель рабочей программы:

Ст. преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ
место работы, занимаемая должность


 Белова С.Е. 26 августа 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент: к.п.н., доцент, зав. кафедрой романо-германских языков МГГЭУ

 место работы, занимаемая должность
 Казиахмедова С.Х. 24 августа 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

(протокол №_1 от «30» августа 2019 г.)

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х. 30 августа
 2019 г. подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник

Учебного отдела

«30» августа
(дата)

2019 г.


(подпись)


Дмитриева И.Г.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета

«30» августа
(дата)

2019 г.


(подпись)


Гениш А.
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа
(дата)

2019 г.


(подпись)

Ахтырская В.А.
(Ф.И.О.)

РАССМОТРЕНО
 ОДОБРЕНО
 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
 СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
 ПРИБ. 30 августа 19

Содержание

| | |
|--|----|
| 1. Цели и задачи дисциплины..... | 4 |
| 2. Содержание дисциплины..... | 5 |
| 3. Структура дисциплины..... | 7 |
| 4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам..... | 7 |
| 5. Тематический план учебной дисциплины..... | 8 |
| 6. Образовательные технологии..... | 11 |
| 7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации..... | 11 |
| 8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины..... | 14 |
| 9. Обучение студентов с инвалидностью..... | 14 |
| 10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины..... | 15 |

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Важнейшие задачи курса:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);

- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;

- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;

- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

знать: - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;

- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;

- предпосылки возникновения устного перевода;

уметь: анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

владеть: навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код Компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|--|
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; |
| ПК-2 | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); |
| ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-11 | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; |

| | |
|---------|--|
| ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода; |
| ПК-13 | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; |
| ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; |
| ПСК-3.1 | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. |

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - дисциплина в рамках блока 1 федерального государственного образовательного стандарта высшего образования специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Изучение дисциплины базируется на следующих дисциплинах: «Перевод научного, официально-делового, газетно-публицистического, художественного текста (второй иностранный язык)».

Освоение дисциплины необходимо для оптимизации процесса обучения по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка».

2. Содержание дисциплины.

2.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Семестр –10, вид отчетности – зачет.

| № раздела | Наименование раздела, тема | Содержание раздела | Форма текущего контроля |
|-----------|--|---|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. | | Устный опрос; проверка переводческого задания |
| | Тема 1.1. Речевая техника | Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника. | |
| | Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика | Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений. | |
| 2 | Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. | | Устный опрос; проверка переводческого задания |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | Тема 2.1. Передача реалий при переводе. | Испанские реалии в русском тексте. Русские реалии в испанском тексте. | |
| | Тема 2.2. Компрессия при переводе | Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений. | |
| 3 | Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. | | Устный опрос; проверка переводческого задания |
| | Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе | Публичная речь. Интервью. | |
| | Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод. | Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений. | |

3. Структура дисциплины

| Вид работы. | Трудоемкость часов. | |
|--|---------------------|-----------|
| | 10 семестр | Всего |
| Общая трудоемкость | 72 | 72 |
| Аудиторная работа: | 36 | 36 |
| <i>Лекции (Л)</i> | - | - |
| <i>Практические занятия (ПЗ)</i> | 36 | 36 |
| Самостоятельная работа: | 36 | 36 |
| Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.) | 36 | 36 |
| Вид итогового контроля. | зачет | зачет |

4. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам
 Разделы дисциплины, изучаемые в 10 семестре.

| № раз-дела | Наименование разделов | Количество часов | | | |
|------------|--|------------------|-------------------|-----------|-------------------|
| | | Всего | Аудиторная Работа | | Внеауд. работа СР |
| | | | Л | ПЗ | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1 | Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. | 24 | - | 12 | 12 |
| 2 | Раздел 2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. | 24 | - | 12 | 12 |
| 3 | Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. | 24 | - | 12 | 12 |
| | <i>Итого:</i> | 72 | | 36 | 36 |
| | <i>Всего:</i> | 72ч. | | 36 | 36 |

5. Тематический план учебной дисциплины.

| Наименование разделов и тем | Содержание учебного материала, лабораторные работы и практические занятия, самостоятельная работа студентов, курсовая работа (проект) | Объем часов/зачетных единиц | Образовательные технологии | Формируемые компетенции/ уровень освоения* | Формы текущего контроля |
|---|---|-----------------------------|---------------------------------------|--|---|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| | | Часов/ зачетных единиц | | | |
| Раздел 1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности. Тема 1.1. Речевая техника Тема 1.2. Активный лексический запас переводчика | Практические занятия Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника. | 6 | Технология обучения в сотрудничестве. | ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 | Устный опрос; проверка переводческого задания |
| | Практические занятия Личные имена. Контрастивная топонимика. Числа. Перечислительный материал. Перевод информационных сообщений. | 6 | Комбинированные и интенсивные методы. | | проверка переводческого задания |
| | Самостоятельная работа студента Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам. | 12 | Проектные педагогические технологии. | | |
| Раздел 2. | Практические занятия | 6 | Технология | ОПК-3 | Устный опрос; |

| | | | | | |
|--|---|----|---------------------------------------|--|---------------------------------|
| Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода. Тема 2.1. Передача реалий при переводе | Испанские реалии в русском тексте. Русские реалии в испанском тексте. | | обучения в сотрудничестве. | ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 | проверка переводческого задания |
| | Практические занятия | 6 | Комбинированные и интенсивные методы. | | проверка переводческого задания |
| | Речевая компрессия. Перевод информационных сообщений. | | | | |
| | Самостоятельная работа студента | 12 | Проектные педагогические. | | |
| | Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам. | | | | |
| Раздел 3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Тема 3.1. Текстовые жанры в устном переводе Тема 3.2. Универсальная переводческая скоропись и устный | Практические занятия | 6 | Технология обучения в сотрудничестве | ОПК-3 ПК-2 ПК-7 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 ПСК-3.1 | проверка переводческого задания |
| | Публичная речь. Интервью. | | | | |
| | Практические занятия | 6 | Комбинированные и интенсивные методы. | | |
| | Тренировка скорописи. Последовательный устный перевод кратких информационных сообщений. | | | | |
| Самостоятельная работа | 12 | | | | |

| | | | | | |
|--|---|-------------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| перевод. | Самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий, подготовка к лабораторным и практическим занятиям, коллоквиумам, рубежному контролю и т.д.). Подготовка рефератов и докладов по темам. | | Проектные педагогические технологии. | | |
| Контролируемая самостоятельная работа студентов. Зачет. | | | | | |
| Всего: | | 72 Часов/2 зачетных единицы. | | | |

* В таблице уровень усвоения учебного материала обозначен цифрами:

1. – репродуктивный (освоение знаний, выполнение деятельности по образцу, инструкции или под руководством);
2. – продуктивный (планирование и самостоятельное выполнение деятельности, решение проблемных задач; применение умений в новых условиях);
3. – творческий (самостоятельное проектирование экспериментальной деятельности; оценка и самооценка инновационной деятельности).

6. Образовательные технологии.

Образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях.

| Семестр | Вид занятия (Л, ПР) | Используемые образовательные технологии | Количество часов |
|---------|---------------------|--|------------------|
| 10 | ПР | Комбинированные и интенсивные методы обучения. Технология обучения в сотрудничестве. | 12 |
| Итого: | | | 12ч. |

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

7.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения – (блиц-опрос; перевод контрольного текста устно).

7.2. Организация контроля:

- Входное тестирование – блиц-опрос по следующим темам:

1. Стратегии перевода речей.
2. Критерии оценки работы переводчика.
3. Особенности публичных речей и их перевода.
4. Для чего произносят речи?
5. Виды речей.
6. Публичная речь.
7. Языковые средства, используемые в речи.
8. Публичные речи.
9. Ошибки начинающих переводчиков.
10. Правила поведения переводчика.

- Текущий контроль – практические задания по темам изучаемых разделов.

Промежуточная аттестация – зачет, перевод контрольного текста (абзаца текста) устно:

Курс 5, семестр 10

Задание на зачет: Переведите устно с русского на испанский язык.

Юбилей компании.

Прежде всего, я хотел бы поприветствовать всех собравшихся. Сегодня мы отмечаем знаменательное событие – пятнадцатилетний юбилей нашей компании.

Это особая дата для всех нас. За пятнадцать лет мы вместе прошли долгий путь надежд и разочарований, побед и поражений, но мне кажется, что наши главные достижения еще впереди.

А сейчас, в этот день, хочется еще раз оглянуться назад. Тогда, в середине 90-х, мы не думали о юбилеях. Методом проб и ошибок двигались мы к намеченной цели, искали себя. Да, было нелегко, но неуверенность в завтрашнем дне только подогревала интерес к выбранному делу. И сегодня мы твердо можем сказать себе: да, был выбран верный путь. Мы вместе со всей страной пережили 1998 год. Компания устояла и продолжала развиваться, несмотря на трудности прошлого года. Мы открываем новые направления, но

главное – мы не стоим на месте. Организовано новое предприятие, и успешно идет производство товаров для дома. Нельзя не отметить, что созданная компания уже стала лидером отрасли.

Неизвестно, как много преград нам предстоит преодолеть в следующие пятнадцать лет. Но теперь уже хочется думать о новых рубежах. И все это благодаря всем вам, деятельному и энергичному коллективу. Когда задумываешься о том, все ли правильно было сделано за прошедшие годы, то понимаешь: люди, работающие в нашей компании – это и есть наше основное достижение. Особенно хочется поблагодарить тех, кто не покинул нашу компанию в трудные годы, тех, кто поверил в собственные силы и силы предприятия. Мы все дорожим вашей преданностью интересам компании.

Сегодня мы четко осознали, что прежние подходы и идеи несколько устарели. Компании требуется свежий взгляд на происходящее, нужна своеобразная переоценка ценностей. То, что еще совсем недавно казалось достижением, стало нормой. Пришло время ставить новые цели.

И опять вся надежда возлагается на вас, на коллектив. Уверен: вместе мы сможем преодолеть все трудности.

Спасибо вам. Для меня большая честь руководить таким замечательным коллективом. Предлагаю считать праздник открытым.

7.3. Тематика рефератов:-

7.4. Курсовая работа не предусмотрена.

7.5. Вопросы к зачету:

1. Устный перевод, стратегия и тактика переводческой деятельности: речевая техника; активный лексический запас переводчика;
2. Лингвистические и межкультурные проблемы устного перевода: передача реалий при переводе, компрессия при переводе.
3. Минимальная и целая единица устного перевода: слово, абзац, текст. Текстовые жанры в устном переводе. Универсальная переводческая скоропись и устный перевод.

7.6. Критерии оценки

«**Зачтено**» заслуживает студент, посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой и продемонстрировавший отличное, хорошее или удовлетворительное владение теоретическим материалом (терминологическим аппаратом дисциплины), а также необходимые практические навыки работы с освоенным материалом. Все или большинство предусмотренных программой обучения **проблемных** и **творческих заданий** выполнены, студент ориентируется в пройденном материале, демонстрирует способность к аналитической деятельности и самостоятельность мышления. Как правило, дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

«**Не зачтено**» ставится в случае, когда теоретическое содержание учебно-программного материала не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа не выполнена.

8. Сведения о материально-техническом обеспечении дисциплины:

| №п/п | Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий | Перечень оборудования и технических средств обучения |
|------|---|--|
| 1 | Компьютерный класс | 11 компьютеров |

| | | |
|---|---------------------------------------|---|
| | Аудитория 302 | <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p> |
| 2 | Лекционная аудитория Аудитория 304 | <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ</p> |
| 3 | Аудитория 511 | <p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK –</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | | SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ |
| 4 | Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412 | Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) - 1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) - 1 шт. |

9. Особенности обучения лиц с ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.

а). Основная литература.

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434642> (дата обращения: 25.11.2019).
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/438114> (дата обращения: 25.11.2019).
3. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для бакалавриата и магистратуры / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 198 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Режим доступа : www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-sovershenstvuyuschih-sya-431941

б) Дополнительная литература.

1. Арсуага Герра, М. М. Испанский язык для экономистов и финансистов (a1—b1) + аудиозаписи в ЭБС: учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Арсуага Герра, М. С. Бройтман. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 409 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00481-6. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-ekonomistov-i-finansistov-audiozapisi-v-ebs-433425

в) Интернет – ресурсы:

1. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.google.es>
2. Электронный словарь АБВУД Lingvo x3
3. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка. <http://znanium.com/bookread2.php?book=213075>

